

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Año Académico 2005-6
Técnicas de interpretación consecutiva; Grupos 3,4 (castellano)
Profesores: Pilar García y John Matthews

PROGRAMA TIC 2005-2006

Asignatura	22498 Técnicas de Interpretación Consecutiva
Duración	26 setiembre — 26 octubre 2005
Curso:	Tercero
Créditos	Cuatro
Profesores	Pilar García Crescenzo, John Matthews Paeker
Despacho	(JM) K1013; (PG, por determinar)
Horas aten	(JM) Martes 10-16h; (PG, por determinar)
Teléfono	(JM) 93 581 3375; (PG, por determinar)
E-mail	(JM) John.Matthews@uab.es; (PG, por determinar)

OBJETIVOS GENERALES

- Proporcionar al alumno el marco teórico-práctico necesario para comprender la interpretación consecutiva.
- Utilizar la interpretación consecutiva como actividad precursora de la interpretación simultánea.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Reforzar en el alumno el hábito de la escucha concentrada y analítica, además de la importancia de la memoria semántica.
- Sensibilizar al alumno de la interacción constante entre fondo y forma (multiplicada de formas posibles para un 'mensaje' concreto).

CONTENIDO Y METODOLOGÍA

Metodología

- Clases interactivas tratando el marco teórico-práctico de la interpretación consecutiva.
- Presentaciones orales en clase tanto por parte del profesor como los alumnos.

- Ejercicios de escucha concentrada, memorización semántica y recuperación estructurada de la información. Práctica intensiva de la toma de notas. Los temas tratados serán de índole genérica y en su mayoría de actualidad.

Contenido y desarrollo del curso

Se utilizará material de diversa procedencia para confeccionar y realizar los ejercicios (prensa diaria, semanal y mensual; actas literales de las distintas organizaciones nacionales e internacionales).

Sesión	Contenido
1	Presentación del curso. Principios de la interpretación consecutiva. Memoria (STM/LTM), recursos nemónicos, aspectos cognitivos.
2	Memorización, estructuración, recuperación I: símbolos
3	Memorización, estructuración, recuperación II: proposiciones
4	Memorización, estructuración, recuperación III: relaciones semánticas entre proposiciones. La cohesión de un texto oral.
5	Toma de notas I
6	Toma de notas II: jerarquización, relación entre las partes y con el todo
7-10	Toma de notas III. Discursos completos (4 minutos)

Dada la corta duración y naturaleza algo artificial de la asignatura de TIC, habrá una sola prueba que representará el 100% de la calificación final de la asignatura. También se valorará la asiduidad en la asistencia a clase (ver abajo) y el rendimiento/acutación en clase durante el curso a la hora de fijar la calificación definitiva.

El examen final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva en tiempo real de un discurso de cuatro minutos de duración, de un tema de actualidad (anunciado oportunamente por el profesor, siempre con antelación suficiente para que el alumno se informe debidamente) de la lengua A a la lengua A del alumno. La calificación de la prueba se basará en (por orden decreciente de importancia): la exactitud de la versión del alumno (es decir fidelidad proposicional y ausencia de inferencias improcedentes), forma (acervo lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación).

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es **fundamental**. Dado que en la interpretación la tensión nerviosa ("estrés") es un factor importante, la asistencia a **todas** las sesiones es casi una obligación. Asimismo, tanto la asistencia como el trabajo realizado en clase pueden matizar y matizan la calificación final del alumno. **Aquellos alumnos que, por la razón que fuera, no pudiesen asistir con asiduidad a las clases¹, deberían indicarlo al profesor antes del comienzo de la segunda semana del curso (fecha límite - 14 de octubre de 2005).**

¹ Interesa principalmente a los diplomados de la antigua EUTI, o bien alumnos que tengan incompatibilidad laboral o académica **justificada documentalmente**.

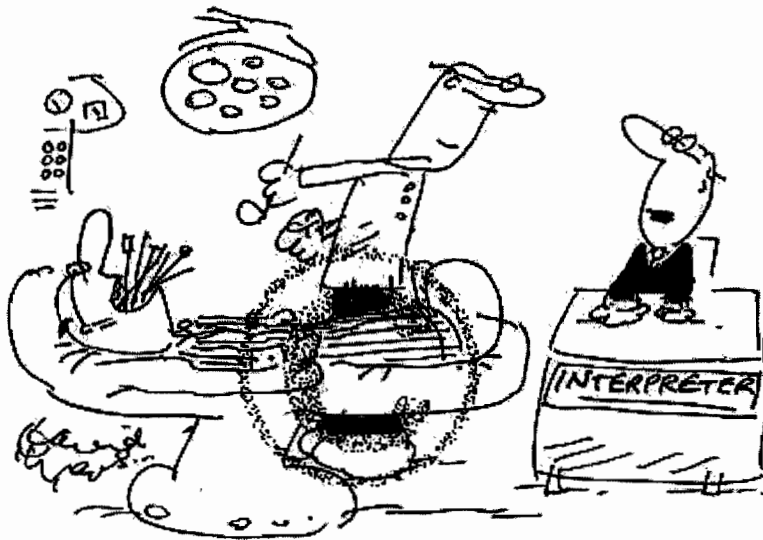
Intepretación consecutiva

- Allioni, S.** (1989). *Towards a grammar of consecutive interpretation*. In L. Gran & J. Dodds (Eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, (191-197).
- Curvers, P. et al.** (1984). *Vers l'interprétation de conférence par le biais du compte rendu oral en langue maternelle*, Cuadernos de Traducción e Interpretación, 4. EUTI, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Ilg, G.** (1981) *L'interprétation consecutive. La théorie*, Parallèles, 4, University of Geneva.
- Ilg, G.** (1982). *L'interprétation consecutive: La pratique*, Parallèles, 5, 91-107.
- Henderson, J.A.** (1976). *Note-taking for consecutive interpreting*. Babel, 3, 107-116.
- Herbert, J.** (1965) *Manuel de l'interprète*. Georgetown/Geneva.
- Jones, R.** (1998). *Conferencie Interpreting Explained*. Manchester: St. jerome Publishing.
- Matthews, J.** (1984) *Notes on consecutive interpreting*, Cuadernos de traducción e interpretación, 4. EUTI, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Rozan, J.-F.** (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Université de Geneve/Georgetown.
- Seleskovitch, D.** (1975) *Langue, langages et mémoire. Etude de prise de notes en interprétation consecutive*. Paris: Minard.
- Van Hoof, H.** (1962) *Théorie et Pratique de l'Interprétation*. Munich: Hueber.

Obras generales (acervo lingüístico)

- Abu-Sharar, H.**, *Refranes y dichos populares comparados (español-inglés-ruso-árabe)*, Documents, UAB, 1998.
- Buitrago Jiménez, A.**, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa, 1995.
- Corripio, F.**, *Diccionario de ideas afines*, Editorial Herder, 1985.
- Gili Gaya, S.**, *Diccionario de Sinónimos*, Bibliograf S.A., 1972.
- Martínez de Sousa, J.**, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996.
- Torrents dels Prats, A.**, *Diccionario de dificultades del inglés*, Editorial Juventud, 1976.
- Torrents dels Prats, A.**, *Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos*, Editorial Juventud, 1969.
- Martínez de Sousa, J.**, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996.
- Zainqui, José M^a**, *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*, Editorial de Vecchi, 1979.

22498



"Quite a nice day don't you think?"

---000---

Bellaterra, setiembre de 2005

Pilar García Crecente, John Matthews Packer